

Stefan J. Schierholz

Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg

**Erasmus Mundus Joint Master Degree
European Master in Lexicography**

www.emlex.phil.uni-erlangen.de

Summer term 2017 in Katowice

“This EMLex common semester has been the most unusual semester of my life!

New modules every week.

New teachers and guest lecturers, who came from all over the world to spend this week with us and to share their lexicographic and personal experiences.

Lots of intercultural activities that united both students and professors into a big and friendly EMLex family.”

Olha Novikova, Erasmus Mundus scholarship holder from the Ukraine/Crimea, studying in Santiago de Compostela

1. European Master in Lexicography (EMLex)

- the idea came up on the Plaza Mayor in Salamanca after having had a talk with John Greenfield two days before
- EMLex was founded in 2008 in Erlangen
- it started in 2010 with **The Pioniers** (5 students),
The French Exception (1 student in 2011)
Franz Josef Hausmann (2012), **Sarmiento** (2013), **Jerónimo Cardoso** (2014), **Eva Ruzsiczky** (8 students in 2015)
as an Erasmus Mundus programme **Samuel Linde** (15 students in 2016)
- the next intake we will have the minimum of 20 students
- a unique programme in the world.

2. Basic idea and general objectives

- promote the international and interdisciplinary training of lexicographers
- provide an attractive international course of studies at different universities
- bring together students from different countries
- teach theory at a high international level, show a pronounced applicability in practice, encourage an active approach towards their research.

Basic idea

- ◆ four-semester programme
- ◆ starting in winter term
- ◆ the second semester is done abroad
- ◆ overall number of ECTS is 120
- ◆ number of students is limited to 30.

3. Conditions of admission

- ◆ a first university degree with a mark above average
- ◆ German **and** English

4. Participants of the EMJMD-EMLex Consortium

- ◆ Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg: Prof. Dr. Stefan Schierholz, Prof. Dr. Thomas Herbst, Prof. Dr. Stefan Evert, Dr. Michael Klotz
- ◆ Université de Lorraine (Nancy): Prof. Dr. Eva Buchi, Prof. Dr. Alain Polguere, Prof. Dr. Alex Bouldon
- ◆ Universidade Santiago de Compostela: Prof. Dr. Maria José Domínguez-Vázquez, Prof. Dr. Carlos Valcárcel Riveiro, Prof. Dr. María Dolores Sánchez Palomino
- ◆ Universidade do Minho in Braga: Prof. Dr. Álvaro Iriarte Sanromán, Prof. Dr. Idalete Dias
- ◆ Uniwersytet Śląski w Katowicach: Dr. habil. Monika Bielińska, Dr. Ewa Myrczek
- ◆ Università degli Studi Roma Tre: Prof. Dr. Martina Nied Curcio, Prof. Dr. Stefania Nuccorini
- ◆ University of Stellenbosch: Prof. Dr. Rufus H. Gouws, Prof. Dr. Ilse Feinauer

Associated Members

- ◆ Károli Gáspár Református Egyetem Budapest: Dr. habil. Zita Dötschné Hollós, Dr. habil. Dora Pödör
- ◆ Institut für Deutsche Sprache: Prof. Dr. Stefan Engelberg, Dr. habil. Carolin Müller-Spitzer, Dr. Annette Klosa, Dr. Dominik Brückner
- ◆ Universität Hildesheim: Prof. Dr. Ulrich Heid

- ◆ University of Texas at Austin
- ◆ Universidade Federal do Rio Grande do Sul (Porto Alegre, Brasilien)
- ◆ Lomonossow University Moscow
- ◆ University of Birmingham

5. Curriculum

- ◆ lexicographical items
 - ◆ typology of dictionaries
 - ◆ research into dictionaries/ metalexicography / functions of dictionaries
 - ◆ history of lexicography
 - ◆ research into dictionary usage / users' needs and preconditions of usage
 - ◆ critical research into dictionaries
 - ◆ work in the lexicographical workshop
 - ◆ corpus lexicography/ lexicographical tools/ computational lexicography
 - ◆ bilingual lexicography
 - ◆ lexicography for special purposes
 - ◆ knowledge of terminology and terminography
 - ◆ electronic dictionaries / language and encyclopaedic dictionaries
 - ◆ lexicology and etymology
- ◆ Soft skills: German, English, other languages, computer science, etc.

6. Schedule



	ECTS	Aims and contents
Winter term 1 st semester		During the first semester the students of the various universities are to reach a comparable level of knowledge to enable international cooperation and joint studying as soon as possible.
	10	<u>Basic module B1</u> (common module: E-Learning, ca. 4 semester hours): Basics of lexicography: usage, dictionary, lexicographical entries, typology of dictionaries, lexicography and culture, theory and practice.
	10	<u>Basic module 2 (home module)</u> : A lexicographically-oriented module (approx. 4 semester hours) with university teachers participating in the master programme.
	5	<u>Soft skills module (home module)</u> :
	5	<u>B3a English</u> (4-6 semester hours), if available, see ⁽¹⁾
	5	<u>B3b German</u> (4-6 semester hours), if available, see ⁽¹⁾
	5	<u>B3c other language</u> (Portuguese, Spanish, French, Polish, Italian; 4-6 semester hours), if available, see ⁽¹⁾
	5	<u>B3d compulsory optional module</u> : computer science, informatics
		⁽¹⁾ From section B3a to B3c 5 ECTS are obligatory, 15 ECTS are possible, 10 ECTS can be credited.
	Sum: 25-30	During the first semester all students should have acquired 25-30 ECTS points. Those who have acquired only 25 ECTS points (i.e. students with a BA in German and English) have to acquire 35 ECTS in the second semester.

<p>Summer term 2nd semester</p>		<p>The second semester provides an overview of the whole range of lexicography. Each university offers special knowledge. The local organisers change every year.</p>
	<p>5 each</p>	<p><u>Advanced modules 1 to 9:</u> 9 modules as blockseminars or continues course with 2 semester hours. All students have to travel. The teachers of the partner universities hold the blockseminars, the local teacher holds his seminar throughout the semester. The students have to acquire 30 (35) ECTS, may, however, acquire more (maximum 45 ECTS), organisation plan according to special announcement.</p> <p>A 1: Metalexicography A 2: History of Lexicography A 3: Learner Lexicography A 4: Users' needs and preconditions of usage A 5: Lexicography for special purposes, Terminology, and Terminography A 6: Computational Lexicography A 7: Dictionaries and Translation A 8: Lexicography and Lexicology A 9: Dictionary planning and production</p>
	<p>Sum: 30</p>	<p>All students have to have 60 ECTS points after the first year.</p>

Winter term 3 rd semester		The third semester is dedicated to specialisation and application of the knowledge acquired in the second semester; at the same time the master paper is prepared. The contents depend on the respective universities.
	10	<u>In-depth module 1:</u> Series of lectures by the teachers of the different universities via video. The students have to evaluate the lectures and write a review on a dictionary.
	10	<u>In-depth module 2: (home module):</u> Special topic (depending on the seminars offered at the home university). Here special requirements are possible.
	10	<u>Practical module (home module):</u> A four-to eight-weeks-internship at a publisher or a company or a research institute (during the semester break or during the semester).
	Sum: 30	

Summer term 4 th semester	0-5	Accompanying seminar to the master paper (home module)
	25-30	Master thesis
	Sum: 30	
	120	Total number of points

7. Erasmus Mundus

1. Basic ideas

- competitiveness of European Universities
- global Player in Higher Education
- inner connection of European countries / people / students
- fostering of excellence and jointness

2. Measurements of the EACEA

- support by scholarships to students
- support to the organisation of joint programmes and the construction of excellence

7. Erasmus Mundus

3. Demands

- stable Master programme
- attractiveness (uniqueness) of the programme
- joint teaching
- multilingualism
- coherence (members work together)
- networking:
 - in the consortium
 - with the private sector
 - with other Erasmus Mundus consortia
- additional value
- (efficient) management
- students' participation
- promotion of the programme
- quality assurance and monitoring
- sustainability

8. The international classroom

2010-2015

33 students from 11 countries (most of EU)

EMJMD: 1st intake (2016)

15 students from 9 countries (EU, Malaysia, Philippines, Russia, Ukraine)

EMJMD: 2nd intake (2017)

20 students from 14 countries (EU, China, India, Indonesia, Ivory coast, Kazakhstan, Mexico, Russia, Serbia, Ukraine)

home universities

Braga, Budapest, Erlangen, Kattowice, Nancy, Rome, Santiago de Compostela

2nd semester (2017-2011)

Kattowice, Budapest, Braga, Santiago de Compostela, Erlangen, Barcelona, Maribor

3rd semester

internships: Canada, Germany, France, Hungary, Israel, Italy, Poland, Spain, South Africa

8. The international classroom

lexicographical knowledge

preparation in B1 module

language skills (soft skills)

English, German (plus mother tongue)

language courses (home university, language in second semester)

International offices (in two countries)

buddy programme

more office hours

social integration

events during summer term, trip to Erlangen

selected members in the EMJMD-EMLex committees

facebook group, Instagram

teaching and learning

teachers from 8 to 10 countries

Summer term in Katowice

“The semester in Katowice in my opinion can best be described as an excellent international learning experience, about lexicography first and foremost, but also with opportunities to enhance communication skills in various languages, including Polish, and the feeling of studying in an interesting and dynamic city.”

(Martina Forstner, Austria, Spain, Poland, Germany)

Thank you!

